

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 2 MARS 1920.

Projet de loi approuvant :

- 1° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, concernant les contributions aux dépenses de libérations des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, ainsi que la Déclaration signée à Paris, le 8 décembre 1919, et portant modification de cet arrangement ;
 - 2° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, relativement au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie ainsi que la Déclaration signée à Paris le 8 décembre 1919 et portant modification de cet Arrangement.
-

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

La Belgique, les États-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la Chine, Cuba, la France, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Nicaragua, le Panama, la Pologne, le Portugal, le Siam et l'État Tchéco-Sloaque ont signé à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, deux arrangements, l'un concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, l'autre relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie, et auxquels l'État Serbe-Croate-Slovène et la Roumanie ont accédé, respectivement le 5 et 9 décembre 1919.

Ces Arrangements ont été modifiés par deux Déclarations du 8 décembre 1919, signées à Paris, par la Belgique, les États-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la Chine, Cuba, la Grèce, la France, l'Italie, le Japon, le Panama, le Portugal, l'État Serbe-Croate-Slovène et le Siam, et auxquelles la Roumanie a accédé le 9 décembre.

En vertu de ces Arrangements et Déclarations, la Pologne, la Roumanie, l'État Serbe-Croate-Slovène et l'État Tchéco-Sloaque d'une part, l'Italie d'autre part, prennent à leur charge une partie des dépenses qu'a entraînées la libération des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise qui

leur sont transférés. Les sommes ainsi dues viendront en compensation du compte des réparations présenté par chacun de ces États et ce compte s'en trouvera réduit d'autant, au bénéfice des autres créanciers de l'Autriche et de la Hongrie.

D'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement un projet de loi qui approuve les Arrangements et Déclarations ci-dessus désignés.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

HYMANS.

Le Ministre des Affaires Économiques,

HENRI JASPAR.



PROJET DE LOI

approuvant :

- 1° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, ainsi que la Déclaration signée à Paris, le 8 décembre 1919, et portant modification de cet Arrangement ;
- 2° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, relativement au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie ainsi que la Déclaration signée à Paris le 8 décembre 1919 et portant modification de cet Arrangement.

Albert,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et des Affaires Économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères et des Affaires Économiques présenteront en Notre Nom aux

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring :

- 1° van de schikking getroffen te Saint-Germain-en-Laye, den 10 September 1919 onder de verbonden en geassocieerde Mogendheden, aangaande de bijdrage tot de uitgaven voor de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, evenals de te Parijs, op 8 December 1919, onder teekende verklaring, houdende wijziging van deze schikking ;
- 2° van de schikking getroffen te Saint-Germain-en-Laye den 10 September 1919 onder de verbonden en geassocieerde Mogendheden aangaande de rekening der herstellingen wat Italië betreft, evenals de te Parijs op 8 December 1919 onder teekende verklaring houdende wijziging van deze schikking.

Albert,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Staathuishoudkundige Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Staathuishoudkundige Zaken zullen in Onzen naam aan de

Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés :

1° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919 entre les Puissances Alliées et Associées, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, ainsi que la Déclaration signée à Paris, le 8 décembre 1919, et portant modification de cet arrangement.

2° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, relativement au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie ainsi que la Déclaration signée à Paris le 8 décembre 1919, et portant modification de cet Arrangement.

ART. 2.

Ces arrangements et déclarations seront textuellement insérés au *Moniteur*, en même temps que la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1920.

Welgevende Kamers het wetsontwerp voorleggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd :

1° de te Saint-Germain-en-Laye, den 10 September 1919, onder de Verbonden en Geassocieerde Mogendheden getroffen schikking aangaande de bijdrage tot de uitgaven voor de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, evenals de te Parijs, op 8 December 1919, onderteevende Verklaring houdende wijziging van deze schikking.

2° de te Saint-Germain-en-Laye, den 10 September 1919, onder de Verbonden en Geassocieerde Mogendheden getroffen schikking aangaande de rekening der herstellingen wat betreft Italië, evenals de te Parijs, op 8 December 1919, onderteevende Verklaring, houdende wijziging van deze schikking.

ART. 2.

Deze schikkingen en verklaringen zullen woordelijk opgenomen worden in den *Moniteur*, terzelfdertijd als onderhavige wet.

Gegeven te Brussel, den 10^e Februari 1920.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères.

Van s' Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

Le Ministre des Affaires Économiques,

De Minister van Staathuishoudkundige Zaken,

Henri JASPAR.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 2 MAART 1920.

Wetsontwerp houdende goedkeuring :

- 1^o van de schikking getroffen te Saint-Germain-en-Laye, den 10^{en} September 1919 onder de verbonden en geassocieerde mogendheden, aangaande de bijdrage tot de uitgaven voor de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, evenals de te Parijs, op 8^{en} December 1919 ondertekende verklaring, houdende wijziging van deze schikking.
- 2^o van de schikking getroffen te Saint-Germain-en-Laye den 10^{en} September 1919 onder de verbonden en geassocieerde mogendheden, aangaande de rekening der herstellingen wat Italië betreft, evenals de te Parijs, op 8 December 1919 ondertekende verklaring houdende wijziging van deze schikking.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

België, de Vereenigde Staten van Amerika, het Britische Rijk, China, Cuba, Frankrijk, Griekenland, Italië, Japan, Nicaragua, Panama, Polen, Portugal, Siam, en de Tsjecho-Slowaksche Staat hebben te St Germain-en-Laye, op 10 September, 1919, twee schikkingen ondertekend, de eene betreffende de bijdrage tot de uitgaven voor de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, de andere aangaande de rekening der herstellingen wat betreft Italië, tot dewelke de Servisch-Kroatisch Sloveensche Staat en Roemenië onderscheidenlijk den 5 en de 9 December 1919 toegetreden zijn.

Deze Schikkingen werden gewijzigd door twee verklaringen van 8 December 1917, ondertekend te Parijs door België, de Vereenigde Staten van Amerika, het Britische Rijk, China, Cuba, Griekenland, Frankrijk, Italië, Japan, Panama, Portugal, den Servisch-Kroatisch-Sloveenschen Staat en Siam, en tot dewelke Roemenië den 9 December toegetreden is.

Krachtens deze schikkingen en verklaringen nemen Polen, Roemenië, de Servisch-Kroatisch-Sloveensche Staat en de Tsjecho-Slowaksche Staat aan

de eene zijde, Italië aan de andere zijde, te hunnen laste een deel der uitgaven verwerkt door de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie die hun overgedragen zijn. De aldus verschuldigde sommen zullen in vergelijking gebracht worden met de rekening der herstellingen ingediend door elken dezer Staten, en deze rekening zal met zooveel verminderd worden ten voordeele van de andere schuldeischers van Oostenrijk-Hongarije.

Volgens de bevelen des Konings, hebben wij de eer aan de beraadslagingen der Kamers een wetsontwerp te onderwerpen houdende goedkeuring der hierboven aangeduide Schikkingen en verklaringen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

De Minister van Staathuishoudkundige Zaken,

HENRI JASPAR.



PROJET DE LOI

approuvant :

- 1^o l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, ainsi que la Déclaration signée à Paris, le 8 décembre 1919, et portant modification de cet Arrangement ;
- 2^o l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, relativement au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie ainsi que la Déclaration signée à Paris le 8 décembre 1919 et portant modification de cet Arrangement.

Albert,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et des Affaires Économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères et des Affaires Économiques présenteront en Notre Nom aux

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring :

- 1^o van de schikking getroffen te Saint-Germain-en-Laye, den 10 September 1919 onder de verbonden en geassocieerde Mogendheden, aangaande de bijdrage tot de uitgaven voor de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, evenals de te Parijs, op 8 December 1919, onder teekende verklaring, houdende wijziging van deze schikking ;
- 2^o van de schikking getroffen te Saint-Germain-en-Laye den 10 September 1919 onder de verbonden en geassocieerde Mogendheden aangaande de rekening der herstellingen wat Italië betreft, evenals de te Parijs op 8 December 1919 onder teekende verklaring houdende wijziging van deze schikking.

Albert,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Staathuishoudkundige Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Staathuishoudkundige Zaken zullen in Onzen naam aan de

Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés :

1° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919 entre les Puissances Alliées et Associées, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, ainsi que la Déclaration signée à Paris, le 8 décembre 1919, et portant modification de cet arrangement.

2° l'Arrangement conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, entre les Puissances Alliées et Associées, relativement au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie ainsi que la Déclaration signée à Paris le 8 décembre 1919, et portant modification de cet Arrangement.

ART. 2.

Ces arrangements et déclarations seront textuellement insérés au *Moniteur*, en même temps que la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1920.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères.

HYMANS.

Le Ministre des Affaires
Économiques,

Henri JASPAR.

Wetgevende Kamers het wetsontwerp voorleggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EÉN.

Zijn goedgekeurd :

1° de te Saint-Germain-en-Laye, den 10 September 1919, onder de Verbonden en Geassocieerde Mogendheden getroffen schikking aangaande de bijdrage tot de uitgaven voor de vrijmaking der grondgebieden van de voormalige Oostenrijksch-Hongaarsche Monarchie, evenals de te Parijs, op 8 December 1919, ondertekende Verklaring houdende wijziging van deze schikking.

2° de te Saint-Germain-en-Laye, den 10 September 1919, onder de Verbonden en Geassocieerde Mogendheden getroffen schikking aangaande de rekening der herstellingen wat betreft Italië, evenals de te Parijs, op 8 December 1919, ondertekende Verklaring, houdende wijziging van deze schikking.

ART. 2.

Deze schikkingen en verklaringen zullen woordelijk opgenomen worden in den *Moniteur*, terzelfdertijd als onderhavige wet.

Gegeven te Brussel, den 10^e Februari 1920.

Van s' Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche
Zaken,

De Minister
van Staathuishoudkundige Zaken,

(I)

ARRANGEMENT
ENTRE
LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES
CONCERNANT
LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION
DES TERRITOIRES
DE
L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE
SIGNÉ À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
LE 10 SEPTEMBRE 1919

(TEXTES FRANÇAIS, ANGLAIS ET ITALIEN)

(11)

ARRANGEMENT

AGREEMENT

ACCORDO

ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBO-CROATE-SLOVÈNE, LE SIAM ET L'ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE, CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUTRO-HONGROISE.

BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, SIAM AND THE CZECHO-SLOVAK STATE, WITH REGARD TO THE CONTRIBUTIONS TO THE COST OF LIBERATION OF THE TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY.

FRA GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, LA ROMANIA, LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, IL SIAM E LO STATO CZECO-SLOVACCO, CIRCA IL CONCORSONELLE SPESE PER LA LIBERAZIONE DEI TERRITORI DELL'ANTICA MONARCHIA AUSTRO-UNGARICA.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des stipulations suivantes :

The Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisions :

I sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, sono convenuti di quanto segue:

ARTICLE PREMIER.

La Pologne, la Roumanie, l'État serbo-croate-slovène et l'État tchéco-slovaque, en tant qu'États auxquels sont transférés des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou qui sont nés du démembrement de ladite monarchie, acceptent, chacun en ce qui le concerne, de verser, à titre de contribution aux charges et dépenses qu'a entraînées la

ARTICLE I

Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and the Czecho-Slovak State, as States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred or States arising from the dismemberment of that Monarchy, severally agree to pay, as a contribution towards the expenses of liberating the said territories, sums not exceeding in

ARTICOLO PRIMO.

La Polonia, la Romania, lo Stato serbo-croato-sloveno e lo Stato czeco-slovacco, come Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa, consentono, ciascuno per quanto lo concerne, a pagare determinate somme, per un importo complessivo non eccedente 1,500,000,000 franchi-

libération desdits territoires, des sommes dont le montant ne dépassera pas 1,500,000,000 francs or, le franc or étant pris au poids d'or fin légalement établi au 1^{er} janvier 1914.

ARTICLE 2.

Le montant total des contributions visées à l'article 1^{er} sera réparti entre lesdits États suivant la proportion existant entre les revenus moyens, pour les trois années financières 1911, 1912 et 1913, des territoires acquis de l'ancienne monarchie austro-hongroise, les revenus des provinces de Bosnie et d'Herzégovine étant exclus de ce calcul.

Les revenus servant de base à ce calcul seront ceux que la Commission des réparations, conformément aux dispositions de l'article 203, Partie IX (Clauses financières), du Traité de paix avec l'Autriche, aura retenus comme représentant le mieux la capacité financière des territoires respectivement envisagés. Néanmoins, la somme payée par l'État tchéco-slovaque ne devra en aucun cas excéder 750,000,000 francs. Si la contribution assignée à l'État tchéco-slovaque devait excéder cette somme de 750,000,000 francs, la différence entre ladite contribution et 750,000,000 francs sera déduite du montant total de 1,500,000,000 francs et ne pourra pas être attribuée aux autres États.

the aggregate the equivalent of 1,500,000,000 francs gold, the gold franc being taken as of the weight and fineness of gold as enacted by law on January 1, 1914.

ARTICLE 2.

The total amount of the contribution referred to in Article 1 shall be divided between the said States on the basis of the ratio between the average for the three financial years 1911, 1912 and 1913 of the revenues of the territories acquired by them from the former Austro-Hungarian Monarchy, the revenues of the provinces of Bosnia and Herzegovina being excluded from this calculation.

The revenues forming the basis for this calculation shall be those adopted by the Reparation Commission, in accordance with Article 203, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, as best calculated to represent the financial capacity of the respective territories. Nevertheless, in no case shall the sum paid by the Czecho-Slovak State exceed the sum of 750,000,000 francs. Should the contribution attributable to the Czecho-Slovak State exceed the sum of 750,000,000 francs, the difference between that sum and the sum of 750,000,000 francs shall be in diminution of the aggregate sum of 1,500,000,000 francs and shall not be attributable to the other States.

oro, del peso e titolo legali al 1^o gennaio 1914, come contributo alle spese ed agli oneri per la liberazione dei rispettivi territori.

ARTICOLO 2.

L'importo complessivo del contributo di cui all'articolo 1^o sarà diviso fra i detti Stati proporzionalmente alla media dei redditi, per i tre anni finanziari 1911-1912-1913, dei territori acquistati da ciascuno; già appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica, esclusi i redditi della Bosnia e della Erzegovina.

Serviranno di base a questo rapporto i redditi che la Commissione delle riparazioni, a norma dell'articolo 203, parte IX (Clauses financières) del trattato di pace con l'Austria, avrà stimato più idonei a rappresentare la capacità finanziaria dei rispettivi territori. La somma dovuta dallo Stato czecho-slovacco non potrà, in ogni modo, eccedere l'importo di 750,000,000 franchi; se il contributo assegnatogli eccedesse questa somma, la differenza sarà dedotta dalla somma complessiva di 1,500,000,000 franchi e non sarà assegnata agli altri Stati.

ARTICLE 3.

Les sommes dues par chacun des États, comme il est dit ci-dessus, du chef de leur libération, ainsi que la valeur des biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise qui leur sont transférés, évaluée conformément à l'article 207, Partie IX (Clauses financières), du Traité de paix avec l'Autriche, seront compensées, le cas échéant, avec les réclamations présentées par ces États à titre de réparations et vérifiées.

ARTICLE 4.

Si la somme due par l'un quelconque desdits États, du chef de sa libération, et la valeur des biens et propriétés transférés excèdent le montant de ses réclamations vérifiées au titre des réparations, cet État émettra, dans un délai de trois mois après la notification, qui lui aura été faite le cas échéant par la Commission des réparations, du montant de ses réclamations vérifiées, des bons pour un montant égal à cet excédent et les délivrera à toute personne ou à tout organisme, que pourront désigner les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

Ces bons seront au porteur et payables en principal et intérêts, par l'État émetteur, sans déduction d'aucune taxe ou charge imposée par lui ou sous son autorité. Ces bons porteront intérêt au taux de 5 % par an, payables semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1926. Ils seront remboursés en vingt-

ARRANGEMENT.

ARTICLE 3.

The amount due as above by each State for liberation, together with the value of the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy transferred to each of them, assessed in accordance with Article 207, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, shall be set off against the approved claims, if any, of these States for reparation.

ARTICLE 4.

If in the case of any of the above States the amount due for liberation and the value of property transferred is in excess of the approved reparation claims, that State shall, within three months of the notification to it by the Reparation Commission of the amount, if any, of its approved claims for reparation, issue bonds to the amount of this excess and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

The above bonds shall be to bearer, principal and interest being payable by the issuing State without deduction for any tax or charge imposed by it or under its authority. The bonds shall bear interest at the rate of five per cent. per annum payable half yearly, beginning on January 1,

ARTICOLO 3.

Le somme dovute da ciascuno Stato, a norma degli articoli precedenti, per la liberazione del territorio e il valore dei beni trasferiti al medesimo, già appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica, determinato secondo l'articolo 208, parte IX (Clausole finanziarie) del trattato di pace con l'Austria, saranno compensati, eventualmente, con l'importo delle domande di riparazione presentate dal detto Stato ed ammesse.

ARTICOLO 4.

Se la somma dovuta da uno dei detti Stati per la liberazione del territorio e il valore dei beni trasferiti al medesimo eccedono l'importo delle sue domande di riparazione ammesse, il detto Stato dovrà, entro tre mesi dalla notificazione dell'importo delle sue domande ammesse, che gli sarà fatta eventualmente dalla Commissione delle riparazioni, emettere buoni per l'importo di questa eccedenza e rilasciarli alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitale e interessi dallo Stato emittente, al netto da qualsiasi taxa od onere imposto dallo Stato medesimo o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del 5 % annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1^o gennaio 1926. Saranno rim-

cinq tirages annuels, de montants égaux, à partir du 1^{er} janvier 1931. L'État émetteur pourra, toutefois, à son choix, rembourser à toute époque tout ou partie de ces bons au pair et avec tous intérêts correspondants, en avisant de son intention, quatre-vingt-dix jours à l'avance, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

ARTICLE 5.

Dans le cas où, après approbation, les réclamations de ces États, à titre de réparation, excéderait les sommes dues par eux du chef leur libération et la valeur des biens et propriétés transférés, le montant à porter au débit de ces États, conformément à l'article 3 ci-dessus, sera accepté en acompte sur les paiements de réparation, et ces États ne recevront aucun versement, à titre de réparations, tant que les autres États, auxquels sont dues des réparations, n'auront pas reçu des acomptes proportionnels sur le montant approuvé de leurs réclamations.

FAIT en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf.

1926. They shall be repaid in twenty-five equal annual drawings, beginning on January 1, 1931. The issuing State, however, may, at its option, redeem all or part of the bonds issued by it at par and accrued interest at any time, provided ninety days' notice of its intention so to do is given to the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy.

ARTICLE 5.

In the case of those States whose approved claims for reparation are in excess of the amount due for liberation and the value of property transferred, the amount chargeable to these States in accordance with Article 3 shall be reckoned as payments by way of reparation, and no further payments on account of reparation shall be made to them until the other States to which reparation is due shall have received payments on account of a like proportion of their approved claims for reparation.

DONE in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, at Saint-Germain-en-Laye, the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen.

FRANK L. POLK.

HENRY WHITE.

TASKER H. BLISS.

borsabili in 25 estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal 1^o gennaio 1931; lo Stato emittente potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

ARTICOLO 5.

Le somme che a norma dell'articolo 3^o devono essere poste a debito degli Stati le cui domande di riparazione ammesse eccedono l'importo dovuto dai medesimi per la liberazione del territorio e il valore dei beni loro trasferiti, saranno conteggiate in pagamento di riparazioni; nessun'altra somma sarà versata ai detti Stati per questo titolo, finché gli altri Stati ai quali una riparazione è dovuta non abbiano ricevuto acconti proporzionali sull'importo delle loro domande ammesse.

FATTO in tre testi, — francese, inglese e italiano, — di cui il francese prevarrà in caso di divergenza, a Saint-Germain-en-Laye, il dieci settembre mille novecento diciannove.

HYMANS.

J. VAN DEN HEUVEL.

E. VANDERVELDE.

ARTHUR JAMES BALFOUR.

MILNER.

GEO. N. BARNES.

A. E. KEMP.

G. F. PEARCE.

MILNER.

THOS. MACKENZIE.

SINHA OF RAIPUR.

J. R. LOUTSENGTSIANG.

CHENGTING THOMAS WANG.

ANTONIO S. DE BUSTAMANTE.

G. CLEMENCEAU.

S. PICHON.

L. L. KLOTZ.

ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.

N. POLITIS.

A. ROMANOS.

TOM. TITTONI.

VITTORIO SCIALOJA.

MAGGIORINO FERRARIS.

GUGLIELMO MARCONI.

S. CHINDA.

K. MATSUI.

H. IJUIN.

SALVADOR CHAMORRO.

ANTONIO BURGOS.

I. J. PADEREWSKI.
ROMAN DMOWSKI.
AFFONSO COSTA.
AUGUSTO SOARES.

CHAROON.
TRAIDOS PRABANDHU.
D. KAREL KRAMAR.
DR. EDUARD BENES.

DÉCLARATION

PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT CONCLU LE 10 SEPTEMBRE 1919, ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE.

DECLARATION

MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1919, BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE CONTRIBUTIONS TO THE COST OF LIBERATION OF THE TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY.

DICHIARAZIONE

CHE MODIFICA L'ACCORDO CONCHIUSO IL 10 SETTEMBRE 1919 FRA LE POTENZE ALLEATE E ASSOCIATE, CIRCA IL CONCORSO NELLE SPESE PER LA LIBERAZIONE DEI TERRITORI DELL' ANTICA MONARCHIA AUSTRO-UNGARICA.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LE SIAM ET L'ÉTAT TCHÉCOSLOVAQUE, Puissances signataires de l'arrangement conclu le 10 septembre 1919, à Saint-Germain-en-Laye, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise et l'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, Puissance ayant par Acte, en date du 5 décembre 1919, accédé audit arrangement sous réserve des modifications faisant l'objet de la présente déclaration,

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, SIAM AND THE CZECHOSLOVAK STATE, Powers who have signed the Agreement concluded on September 10, 1919, at Saint-Germain-en-Laye, with regard to the contributions to the cost of liberation of the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy, and THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, which by an Act dated December 5, 1919, has acceded to the said Agreement subject to the modifications which are the subject of the present Declaration,

GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, IL SIAM E LO STATO CZECHOSLOVACCO, Potenze firmatarie dell'accordo concluso il 10 settembre 1919 a Saint-Germain-en-Laye, circa il concorso nelle spese per la liberazione dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, e LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, che, per atto del 5 dicembre 1919, ha acceduto al detto accordo, con riserva delle modificazioni che sono oggetto della presente dichiarazione,

Sont tombés d'accord pour apporter à l'Arrangement ci-dessus visé les modifications suivantes :

Les articles 4 et 5 sont remplacés par les dispositions ci-après :

ARTICLE 4.

Chacun desdits États émettra, dans un délai de trois mois après que la demande lui en aura été faite, par la Commission des réparations, des bons pour un montant égal à la somme due par cet État du chef de sa libération, augmentée de la valeur des biens et propriétés transférés, et les délivrera à toute personne ou à tout organisme, que pourront désigner les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

Ces bons seront au porteur et payables en principal et intérêts, par l'État émetteur, sans déduction d'aucune taxe ou charge imposée par lui ou sous son autorité. Ces bons porteront intérêt au taux de cinq pour cent (5 o/o) par an, payable semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1926. Ils seront remboursés en vingt-cinq tirages annuels, de montants égaux, à partir du 1^{er} janvier 1931. L'État émetteur pourra, toutefois, à son choix, rembourser à toute époque tout ou partie de ces bons au pair et avec tous intérêts correspondants, en avisant de son intention, quatre-vingt-dix jours à l'avance, les Gouver-

Have agreed to modify the Agreement referred to above as follows :

Articles 4 and 5 are replaced by the following provisions :

ARTICLE 4.

Each of the said States shall, within three months after being requested by the Reparation Commission so to do, issue bonds to the amount of the sum due by such State for liberation and the value of property transferred, and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

The above bonds shall be to bearer, principal and interest being payable by the issuing State without deduction for any tax or charge imposed by it or under its authority. The bonds shall bear interest at the rate of five per cent. per annum payable half yearly, beginning on January 1, 1926. They shall be repaid in twenty-five equal annual drawings, beginning on January 1, 1931. The issuing State, however, may, at its option, redeem all or part of the bonds issued by it at par and accrued interest at any time, provided ninety days' notice of its intention so to do is given to the Governments of the

Hanno convenuto di modificare l'accordo predetto del modo che segue :

Gli articoli 4 e 5 sono sostituiti dalle disposizioni seguenti :

ARTICOLO 4.

Ciascuno dei detti Stati emetterà, entro tre mesi dalla domanda che gliene sia fatta dalla Commissione delle riparazioni, buoni per un importo eguale alla somma da esso dovuta per la liberazione del territorio, e al valore dei beni trasferitigli, e li rilascerà alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitale e interessi dallo Stato emittente, al netto da qualsiasi tassa od onere imposto dallo Stato medesimo o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del cinque per cento (5 o/o) annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1^o gennaio 1926. Saranno rimborsabili in venticinque estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal 1^o gennaio 1931. Lo Stato emittente potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti

nements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

Au fur et à mesure des échéances, la Commission des réparations retiendra, sur les sommes dues à chacun des États intéressés, au titre « Réparations » les sommes nécessaires au service des intérêts et à l'amortissement des bons visés ci-dessus.

Les Plénipotentiaires, qui, par suite de leur éloignement momentané de Paris, n'ont pas pu apposer leur signature sur la présente Déclaration, seront admis à le faire jusqu'au 20 décembre 1919.

Fait en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Paris, le huit décembre mil-neuf-cent-dix-neuf.

United States of America, the British Empire, France and Italy.

As and when payments on such bonds fall due, the Reparation Commission shall retain, against the sums due to each of States concerned for reparation, the sums required for interest and amortization.

Plenipotentiaries who in consequence of their temporary absence from Paris have not signed the present Declaration may do so up to December 20, 1919.

Made in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, at Paris, the eighth day of December one thousand nine hundred and nineteen.

d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

Di mano in mano che si verificheranno le relative scadenze, la Commissione delle riparazioni tratterà, sulle somme dovute a ciascuno degli Stati interessati a titolo di riparazioni, le somme necessarie al pagamento degli interessi e all'ammortamento dei buoni suddetti.

I Plenipotenziari che, a causa della loro momentanea assenza da Parigi, non hanno potuto apporre la propria firma alla presente dichiarazione, saranno ammessi a farlo fino al 20 dicembre 1919.

Fatto in francese, in inglese e in italiano (il testo francese fara fede in caso di divergenza) a Parigi l'otto dicembre mille novecento diciannove.

FRANK L. POLK.

ROLIN-JAEQUEMYS.

EYRE A CROWE.

GEORGE H. PERLEY.

ANDREW FISHER.

THOMAS MACKENZIE.

R. A. BLANKENBERG.

EYRE A. CROWE.

VIKYUIN WELLINGTON KOO.

RAFAEL MARTINEZ ORTIZ.

G. CLEMENCEAU.

S. PICHON.

L.-L. KLOTZ.

ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.

A. ROMANOS.

G. DE MARTINO.

K. MATSUI.

R. A. AMADOR.

AFFONSO COSTA.

CHAROON.

NIK P. PACHITCH.

DR. ANTE TRUMBIC.

DR. IVAN ZOLGER.

(I)

ARRANGEMENT
ENTRE
LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES
RELATIF
AU COMPTE DES RÉPARATIONS
EN CE QUI CONCERNE L'ITALIE
SIGNÉ À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
LE 10 SEPTEMBRE 1919

(TEXTES FRANÇAIS, ANGLAIS ET ITALIEN)

(11)

ARRANGEMENT

AGREEMENT

ACCORDO

ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, LE SIAM ET L'ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE, CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUTRO-HONGROISE.

BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, SIAM AND THE CZECHO-SLOVAK STATE, WITH REGARD TO THE CONTRIBUTIONS TO THE COST OF LIBERATION OF THE TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY.

FRA GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, LA ROMANIA, LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, IL SIAM E LO STATO CZECO-SLOVACCO, CIRCA IL CONCORSO NELLE SPESE PER LA LIBERAZIONE DEI TERRITORI DELL'ANTICA MONARCHIA AUSTRO-UNGARICA.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des stipulations suivantes :

The Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisions :

I sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, sono convenuti di quanto segue:

ARTICLE PREMIER.

La Pologne, la Roumanie, l'État serbe-croate-slovène et l'État tchéco-slovaque, en tant qu'États auxquels sont transférés des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou qui sont nés du démembrement de ladite monarchie, acceptent, chacun en ce qui le concerne, de verser, à titre de contribution aux charges et dépenses qu'a entraînées la

ARTICLE 1

Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and the Czecho-Slovak State, as States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred or States arising from the dismemberment of that Monarchy, severally agree to pay, as a contribution towards the expenses of liberating the said territories, sums not exceeding in

ARTICOLO PRIMO.

La Polonia, la Romania, lo Stato serbo-croato-sloveno e lo Stato czeco-slovacco, come Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa, consentono, ciascuno per quanto lo concerne, a pagare determinate somme, per un importo complessivo non eccedente 1,500,000,000 franchi-

libération desdits territoires, des sommes dont le montant ne dépassera pas 1,500,000,000 francs or, le franc or étant pris au poids d'or fin légalement établi au 1^{er} janvier 1914.

ARTICLE 2.

Le montant total des contributions visées à l'article 1^{er} sera réparti entre lesdits États suivant la proportion existant entre les revenus moyens, pour les trois années financières 1911, 1912 et 1913, des territoires acquis de l'ancienne monarchie austro-hongroise, les revenus des provinces de Bosnie et d'Herzégovine étant exclus de ce calcul.

Les revenus servant de base à ce calcul seront ceux que la Commission des réparations, conformément aux dispositions de l'article 203, Partie IX (Clauses financières), du Traité de paix avec l'Autriche, aura retenus comme représentant le mieux la capacité financière des territoires respectivement envisagés. Néanmoins, la somme payée par l'État tchéco-slovaque ne devra en aucun cas excéder 750,000,000 francs. Si la contribution assignée à l'État tchéco-slovaque devait excéder cette somme de 750,000,000 francs, la différence entre ladite contribution et 750,000,000 francs sera déduite du montant total de 1,500,000,000 francs et ne pourra pas être attribuée aux autres États.

the aggregate the equivalent of 1,500,000,000 francs gold, the gold franc being taken as of the weight and fineness of gold as enacted by law on January 1, 1914.

ARTICLE 2.

The total amount of the contribution referred to in Article 1 shall be divided between the said States on the basis of the ratio between the average for the three financial years 1911, 1912 and 1913 of the revenues of the territories acquired by them from the former Austro-Hungarian Monarchy, the revenues of the provinces of Bosnia and Herzegovina being excluded from this calculation.

The revenues forming the basis for this calculation shall be those adopted by the Reparation Commission, in accordance with Article 203, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, as best calculated to represent the financial capacity of the respective territories. Nevertheless, in no case shall the sum paid by the Czecho-Slovak State exceed the sum of 750,000,000 francs. Should the contribution attributable to the Czecho-Slovak State exceed the sum of 750,000,000 francs, the difference between that sum and the sum of 750,000,000 francs shall be in diminution of the aggregate sum of 1,500,000,000 francs and shall not be attributable to the other States.

oro, del peso e titolo legali al 1^o gennaio 1914, come contributo alle spese ed agli oneri per la liberazione dei rispettivi territori.

ARTICOLO 2.

L'importo complessivo del contributo di cui all'articolo 1^o sarà diviso fra i detti Stati proporzionalmente alla media dei redditi, per i tre anni finanziari 1911-1912-1913, dei territori acquistati da ciascuno, già appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica, esclusi i redditi della Bosnia e della Erzegovina.

Serviranno di base a questo rapporto i redditi che la Commissione delle riparazioni, a norma dell'articolo 203, parte IX (Clausole finanziarie) del trattato di pace con l'Austria, avrà stimato più idonei a rappresentare la capacità finanziaria dei rispettivi territori. La somma dovuta dallo Stato czeco-slovacco non potrà, in ogni modo, eccedere l'importo di 750,000,000 franchi; se il contributo assegnatogli eccedesse questa somma, la differenza sarà dedotta dalla somma complessiva di 1,500,000,000 franchi e non sarà assegnata agli altri Stati.

ARTICLE 3.

Les sommes dues par chacun des Etats, comme il est dit ci-dessus, du chef de leur libération, ainsi que la valeur des biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise qui leur sont transférés, évaluée conformément à l'article 207, Partie IX (Clauses financières), du Traité de paix avec l'Autriche, seront compensées, le cas échéant, avec les réclamations présentées par ces Etats à titre de réparations et vérifiées.

ARTICLE 4.

Si la somme due par l'un quelconque desdits Etats, du chef de sa libération, et la valeur des biens et propriétés transférés excèdent le montant de ses réclamations vérifiées au titre des réparations, cet Etat émettra, dans un délai de trois mois après la notification, qui lui aura été faite le cas échéant par la Commission des réparations, du montant de ses réclamations vérifiées, des bons pour un montant égal à cet excédent et les délivrera à toute personne ou à tout organisme, que pourront désigner les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

Ces bons seront au porteur et payables en principal et intérêts, par l'Etat émetteur, sans déduction d'aucune taxe ou charge imposée par lui ou sous son autorité. Ces bons porteront intérêt au taux de 5 % par an, payables semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1926. Ils seront remboursés en vingt-

ARRANGEMENT.

ARTICLE 3.

The amount due as above by each State for liberation, together with the value of the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy transferred to each of them, assessed in accordance with Article 207, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, shall be set off against the approved claims, if any, of these States for reparation.

ARTICLE 4.

If in the case of any of the above States the amount due for liberation and the value of property transferred is in excess of the approved reparation claims, that State shall, within three months of the notification to it by the Reparation Commission of the amount, if any, of its approved claims for reparation, issue bonds to the amount of this excess and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

The above bonds shall be to bearer, principal and interest being payable by the issuing State without deduction for any tax or charge imposed by it or under its authority. The bonds shall bear interest at the rate of five per cent. per annum payable half yearly, beginning on January 1,

ARTICOLO 3.

Le somme dovuta da ciascuno Stato, a norma degli articoli precedenti, per la liberazione del territorio e il valore dei beni trasferiti al medesimo, già appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica, determinato secondo l'articolo 208, parte IX (Clausole finanziarie) del trattato di pace con l'Austria, saranno compensati, eventualmente, con l'importo delle domande di riparazione presentate dal detto Stato ed ammesse.

ARTICOLO 4.

Se la somma dovuta da uno dei detti Stati per la liberazione del territorio e il valore dei beni trasferiti al medesimo eccedono l'importo delle sue domande di riparazione ammesse, il detto Stato dovrà, entro tre mesi dalla notificazione dell'importo delle sue domande ammesse, che gli sarà fatta eventualmente dalla Commissione delle riparazioni, emettere buoni per l'importo di questa eccedenza e rilasciarli alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitale e interessi dallo Stato emittente, al netto da qualsiasi taxa od onere imposto dallo Stato medesimo o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del 5 % annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1° gennaio 1926. Saranno rim-

cinq tirages annuels, de montants égaux, à partir du 1^{er} janvier 1931. L'État émetteur pourra, toutefois, à son choix, rembourser à toute époque tout ou partie de ces bons au pair et avec tous intérêts correspondants, en avisant de son intention, quatre-vingt-dix jours à l'avance, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

ARTICLE 5.

Dans le cas où, après approbation, les réclamations de ces États, à titre de réparation, excéderait les sommes dues par eux du chef leur libération et la valeur des biens et propriétés transférés, le montant à porter au débit de ces États, conformément à l'article 3 ci-dessus, sera accepté en acompte sur les paiements de réparation, et ces États ne recevront aucun versement, à titre de réparations, tant que les autres États, auxquels sont dues des réparations, n'auront pas reçu des acomptes proportionnels sur le montant approuvé de leurs réclamations.

FAIT en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf.

1926. They shall be repaid in twenty-five equal annual drawings, beginning on January 1, 1931. The issuing State, however, may, at its option, redeem all or part of the bonds issued by it at par and accrued interest at any time, provided ninety days' notice of its intention so to do is given to the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy.

ARTICLE 5.

In the case of those States whose approved claims for reparation are in excess of the amount due for liberation and the value of property transferred, the amount chargeable to these States in accordance with Article 3 shall be reckoned as payments by way of reparation, and no further payments on account of reparation shall be made to them until the other States to which reparation is due shall have received payments on account of a like proportion, of their approved claims for reparation.

DONE in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, at Saint-Germain-en-Laye, the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen.

FRANK L. POLK.

HENRY WHITE.

TASKER H. BLISS.

borsabili in 25 estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal 1^o gennaio 1931; lo Stato emittente potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

ARTICOLO 5.

Le somme che a norma dell'articolo 3^o devono essere poste a debito degli Stati le cui domande di riparazione ammesse eccedono l'importo dovuto dai medesimi per la liberazione del territorio e il valore dei beni loro trasferiti, saranno conteggiate in pagamento di riparazioni; nessun'altra somma sarà versata ai detti Stati per questo titolo, finché gli altri Stati ai quali una riparazione è dovuta non abbiano ricevuto acconti proporzionali sull'importo delle loro domande ammesse.

FATTO in tre testi, — francese, inglese e italiano, — di cui il francese prevarrà in caso di divergenza, a Saint-Germain-en-Laye, il dieci settembre mille novecento diciannove.

HYMANS.

J. VAN DEN HEUVEL.

E. VANDERVELDE.

ARTHUR JAMES BALFOUR.

MILNER.

GEO. N. BARNES.

A. E. KEMP.

G. F. PEARCE.

MILNER.

THOS. MACKENZIE.

SINHA OF RAIPUR.

J. R. LOUTSENGTSIANG.

CHENGTING THOMAS WANG.

ANTONIO S. DE BUSTAMANTE.

G. CLEMENCEAU.

S. PICHON.

L. L. KLOTZ.

ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.

N. POLITIS.

A. ROMANOS.

TOM. TITTONI.

VITTORIO SCIALOJA.

MAGGIORINO FERRARIS.

GUGLIELMO MARCONI.

S. CHINDA.

K. MATSUI.

H. IJUN.

SALVADOR CHAMORRO.

ANTONIO BURGOS.

I. J. PADEREWSKI.

ROMAN DMOWSKI.

AFFONSO COSTA.

AUGUSTO SOARES.

CHAROON.

TRAIDOS PRABANDHU.

D. KAREL KRAMAR.

DR. EDUARD BENES.

(4)

DÉCLARATION

PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT CONCLU LE 10 SEPTEMBRE 1919 ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES, RELATIF AU COMPTE DES RÉPARATIONS EN CE QUI CONCERNE L'ITALIE.

DECLARATION

MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1919, BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE ITALIAN REPARATION PAYMENTS.

DICHIARAZIONE

CHE MODIFICA L'ACCORDO CONCHIUO IL 10 SETTEMBRE 1919 FRA LE POTENZE ALLEATE E ASSOCIATE, RELATIVO AL CONTO DELLE RIPARAZIONI PER QUANTO CONCERNE L'ITALIA.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LE SIAM ET L'ÉTAT TCHÉCOSLOVAQUE, Puissances signataires de l'Arrangement conclu le 10 septembre 1919 à Saint-Germain-en-Laye, relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie et l'ÉTAT SERBE - CROATE - SLOVÈNE, Puissance ayant, par Acte en date du 5 décembre 1919, accédé audit Arrangement sous réserve des modifications faisant l'objet de la présente déclaration,

Décl.

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, SIAM AND THE CZECHOSLOVAK STATE, Powers who have signed the Agreement concluded on September 10, 1919, at Saint-Germain-en-Laye with regard to the Italian reparation payments, and the SERB-CROAT-SLOVENE STATE, which by an Act dated December 5, 1919, has acceded to the said Agreement subject to the modifications which are the subject of the present Declaration,

GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, IL SIAM E LO STATO CZECHOSLOVACCO, Potenze firmatarie dell'accordo conchiuso a Saint-Germain-en-Laye il 10 settembre 1919, relativo al conto delle riparazioni per quanto concerne l'Italia, e LO STATO SERBO - CROATO - SLOVENO, che, per atto del 5 dicembre 1919, ha acceduto al detto accordo con riserva delle modificazioni che sono oggetto della presente dichiarazione,

Annexe au n° 123

Bijlage van nr 123

Sont tombés d'accord pour apporter à l'Arrangement ci-dessus visé les modifications suivantes :

L'article 4 est remplacé par la disposition ci-après :

ARTICLE 4.

La somme ainsi calculée, ainsi que la somme représentant la valeur des biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise transférés à l'Italie, ces biens et propriétés étant évalués conformément à l'article 208, Partie IX (Clauses financières), du Traité avec l'Autriche, seront portées en compensation du montant des réparations demandé par l'Italie et approuvé.

L'Italie émettra, dans un délai de trois mois après que la demande lui en aura été faite par la Commission des réparations, des bons pour un montant égal au total de ces deux sommes et les délivrera à toute personne ou à tout organisme que pourront désigner les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

Ces bons seront au porteur et payables en principal et intérêts, par l'Italie, sans déduction d'aucune taxe ou charge imposée par elle ou sous son autorité. Ces bons porteront intérêt au taux de cinq pour cent (5 p. o/o) par an, payable semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1926. Ils seront remboursés en vingt-cinq tirages annuels, de mon-

Have agreed to modify the Agreement referred to above as follows :

Article 4 is replaced by the following provision :

ARTICLE 4.

The sum so calculated, together with the value of the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy transferred to Italy, assessed in accordance with Article 208, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, shall be set off against the approved claims of Italy for reparation.

Italy shall, within three months after being requested by the Reparation Commission so to do, issue bonds to the amount of these two sums, and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

The above bonds shall be to bearer, principal and interest being payable by Italy without deduction for any tax or charge imposed by her or under her authority. The bonds shall bear interest at the rate of five per cent. per annum payable half yearly, beginning on January 1, 1926. They shall be repaid in twenty-five equal annual draw-

Hanno convenuto di modificare l'accordo predetto nel modo che segue :

L'articolo 4 è sostituito dalle seguenti disposizioni :

ARTICOLO 4.

La somma così calcolata e quella che rappresenta il valore dei beni dell'antica Monarchia austro-ungarica trasferiti all'Italia, determinato secondo l'articolo 208, parte IX (Clausole finanziarie), del trattato di pace con l'Austria, saranno compensate con l'importo delle domande di riparazione ammesse per l'Italia.

L'Italia emetterà, entro tre mesi dalla domanda che gliene sia fatta dalla Commissione delle riparazioni, buoni per un importo eguale al totale delle due somme predette, e li rilascerà alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, del l'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitale e interessi dall'Italia, al netto da qualsiasi tassa od onere imposto da lei o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del cinque per cento (5 %) annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1° gennaio 1926. Saranno rimborsabili in venticinque estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal

tants égaux, à partir du 1^{er} janvier 1931. L'Italie pourra toutefois, à son choix, rembourser à toute époque tout ou partie de ces bons au pair et avec tous intérêts correspondants, en avisant de son intention, quatre-vingt-dix jours à l'avance, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique et de la France.

Au fur et à mesure des échéances, la Commission des réparations retiendra, sur les sommes dues à l'Italie, au titre « Réparations » les sommes nécessaires au service des intérêts et à l'amortissement des bons visés ci-dessus.

Les Plénipotentiaires qui, par suite de leur éloignement momentanée de Paris, n'ont pu apposer leur signature sur la présente Déclaration, seront admis à le faire jusqu'au 20 décembre.

Fait en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Paris le huit décembre mil neuf cent dix-neuf.

ings, beginning on January 1, 1931. Italy may, however, at her option, redeem all or part of the bonds issued by her at par and accrued interest at any time, provided ninety days' notice of her intention so to do is given to the Governments of the United States of America, the British Empire and France.

As and when payments on such bonds fall due, the Reparation Commission shall retain, against the sums due to Italy for reparation, the sums required for interest and amortization.

Plenipotentiaries who in consequence of their temporary absence from Paris have not signed the present Declaration may do so up to December 20, 1919.

Made in French, in English, and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, at Paris, the eighth day of December one thousand nine hundred and nineteen.

FRANK L. POLK.

ROLIN-JAEQUEMYNS.

EYRE A. CROWE.

GEORGE H. PERLEY.

ANDREW FISHER.

THOMAS MACKENZIE.

1^o gennaio 1913. L'Italia potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, e della Francia.

Di mano in mano che si verificheranno le relative scadenze, la Commissione delle riparazioni tratterà sulle somme dovute all'Italia a titolo di riparazioni, le somme necessarie al pagamento degli interessi e all'ammortamento dei buoni suddetti.

I Plenipotenziari che, a causa della loro momentanea assenza da Parigi, non hanno potuto apporre la propria firma alla presente dichiarazione, saranno ammessi a farlo fino al 20 dicembre 1919.

Fatto in francese, in inglese e in italiano (il testo francese farà fede in caso di divergenza) a Parigi, l'otto dicembre mille novecento diciannove.

R. A. BLANKENBERG.

EYRE A. CROWE.

VIKYUIN WELLINGTON KOO.

RAFAEL MARTINEZ ORTIZ.

G. CLEMENCEAU.

S. PICHON.

L. L. KLOTZ.

ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.

A. ROMANOS.

G. DE MARTINO.

K. MATSUI.

R. A. AMADOR.

AFFONSO COSTA.

CHAROON.

NIK. P. PACHITCH.

DR. ANTE TRUMBIC.

DR. IVAN ZOLGER.